

М.В. Бибиков

ЛАТИНСКИЕ РАННЕСРЕДНЕВЕКОВЫЕ ПУТЕВОДИТЕЛИ И ОПИСАНИЯ СВЯТОЙ ЗЕМЛИ*

Среди известных нам разноязычных описаний Иерусалима и Святой Земли самой ранней, судя по дошедшим до нас текстам, является латинская традиция. В IV – начале VI в. Римская империя, ставшая Византийской, продолжает жить в культурно-языковых традициях античной культуры, сохраняя латынь в качестве официального государственного языка. Пространственное и государственное мышление остается в традиционных римских измерениях, старая латинская государственная терминология еще не заменена на соответствующую греческую, хотя попытки билингвистической систематизации проводятся – тем же Иоанном Лидом. И паломническая литература, описание путей в Святую Землю и рассказ о реликвиях Иерусалима и других святых мест Палестины, создается прежде всего в латинской традиции. В статье дается обзор латинских раннесредневековых характеристик и описаний Иерусалима и Святой Земли, сохранившихся с самых первых десятилетий эры христианства, – начиная с первой трети IV в. Это – латинская переработка «Ономастикона» Евсевия Кесарийского (ок. 320 г.), созданная Иеронимом Блаженным около 388 г. А 333 годом датируется так называемый «Бордоский путник» – самостоятельное авторское описание паломничества из Бордигалы (Бордо) через Константинополь в Иерусалим и другие места Палестины и обратно – через Рим и др. в Бордо. В конце IV в. создается такой уникальный памятник латинской паломнической литературы, как «Перегринацио к Святым Местам» Егерии, или Этерии, или Сильвии девы, в котором не только перечисляются, но подробно описываются благочестивой паломницей святые места Палестины и Ближнего Востока. Примером ранневизантийских латиноязычных памятников такого рода может быть «О местоположении Святой Земли» Феодосия и «Итинерарий» Антонина из Плаценции в конце VI – начале VII в. Около 670 г. появляется «Рассказ о Святых Местах» галльского епископа Аркульфа в Записи игумена Адамнана, жившего и умершего в Ирландии в начале IX в. Сохранилось «Сказание о бедствиях Иерусалима» времени иерусалимского патриарха Георгия (796–806?). В этих памятниках вырабатывался

* Работа выполнена в соответствии с госзаданием ИВИ РАН в рамках Программы фундаментальных научных исследований по направлению «Россия и Ближний Восток: исторические, политические и культурные контакты и взаимосвязи» Минобрнауки РФ и МОО «ИППО» в 2024 г.

канон паломнических описаний, терминология, локализация и идентификация библейских событий с современной гео- и топографией, создавались основы жанра в различных его модификациях.

Ключевые слова: латинские памятники, Палестина, Иерусалим, Святые места, паломничества

Среди известных разноязычных описаний Иерусалима и Святой Земли самой ранней, судя по сохранившимся текстам, является латинская раннехристианская традиция. С первой трети IV в. Римская империя при императоре Константине I живет в христианском времени, – по крайней мере, начиная с Миланского эдикта 313 г., если не с эдикта Галерия 311 г. Вскоре, не позднее мая 324 г., тот же Константин переносит столицу империи из Рима на восток – в город Византий, переименованный теперь в Константинополь, что даст затем, уже после османского завоевания империи, повод назвать это государство Византийской империей. Но пока в IV – начале VI в. страна живет в культурно-языковых традициях античной древности: официальным государственным языком до 612 г. остается латынь, пространственное мышление остается в традиционных римских измерениях, старая латинская государственная терминология еще не заменена на соответствующую греческую, хотя попытки билингвистической систематизации проводятся тем же Иоанном Лидом. И паломническая литература, описание путей в Святую Землю и рассказ о реликвиях Иерусалима и других мест Палестины создается прежде всего в латинской традиции.

В 333 г. создается латиноязычный «Бордоский путник», или «Путник от Бордигалы до Иерусалима» (*Itinerarium a Burdigala Hierosalem usque*). Это – практический указатель пути и расстояний между промежуточными пунктами по дорогам от Бордо (Бордигалы) через Милан (Медиолан) и Константинополь до Кесарии Палестинской, затем – по городам, селениям и достоимым местам Святой Земли – Иерусалиму, Иерихону, Вифлеему, а далее в обратный путь через Авлону, Капую, Рим, Милан до Бордо (Tobler, Molinier 1869. P. 1–9; Tobler 1877–1879. P. 1–25). Описание собственно Святой Земли отличается оригинальностью, авторской достоверностью, подробностью. В итоге обзор охватывает Италию, Паннонию, Мизию, Дакию, Фракию, Вифинию, Галатию, Каппадокию, Киликию, Сирию, Финикию и Палестину. Так определяется круг обзора паломнических путешествий и описаний на столетия вперед. Они будут расширяться, дополняться, уточняться, но зерно и последовательность описаний останется более или менее постоянной – как в латинской традиции и в греческой византийской и пост-византийской, так и в восточ-

ной – сирийской, армянской, грузинской, затем арабской и др. и, наконец, в славянской, древнерусской и проч.

«Бордоский путник» представляет собой практический путеводитель: это перечень городов по пути из Западной Европы в Палестину с указанием нередко расстояний между промежуточными пунктами (Бордоский путник 333 г. 1882. Вып. 2. Т. I. С. III–VI, 1–47, Прил.). Лишь по прибытии в Святую Землю рассказ становится более детальным и познавательным для читателя.

Путь из Бодигалы (Бордо) идет на Арелат (Арль), Медиолан (Милан), Аквилею (Аквилею), далее на Сирмиум (Митровицы), Сингидунум (Белград), Наиссос (Ниш), Сердику (Софию), Филиппополь (Пловдив), наконец, Константинополь (Стамбул). От византийской столицы – через Понт в Халкедон в провинции Вифиния, Никомидию (Измит), Анкиру Галилейскую, Тарс Киликийский, Антиохию – сирийскую столицу, Лаодику (Латакие), Габалу (Джебел), на Баланеи (Баниас), Берит (Бейрут), Тир, Птолемаиду (Акку), через гору Кармил, где прор. Илия приносил жертву, в Кесарию Палестинскую на территории Иудеи. Далее описание детализируется: путь идет в Страделу (Церин), где царствовал Ахав и пророчествовал Илия, далее идут поле брани Давида с Голиафом, затем – Скифополь (Бейзан), Неаполь (Наблус), гора Гаризим (Джебел ет-Тор), где, по словам самарян, Авраам приносил жертву, в месте Сихем – гробница Иосифа в поместье, данному ему отцом Иаковом, а в месте Сихарь (Белати) спускалась к колодцу самарянка, с которой беседовал Иисус Христос. До Иерусалима, отмечает автор, остается 28 миль.

В Иерусалиме и его окрестностях сразу на себя обращают внимание автора «Путника» водоемы – Соломона и Вефсаиды, гора Искушений, Дворец Соломона, Святой Сион, Силоамская купель. На Сионе – Дом Кайафы, место Бичевания, место Дворца Давида, а далее – стены претория Понтия Пилата, где допрашивали Христа, Голгофа с местом Распятия, а внизу – пещера Телоположения, где стоит воздвигнутая повелением императора Константина базилика.

На восток от города – Масличная гора (Джебел ет-Тор) и Иосафатова долина; там – камень, где Иуда предал Христа. На Масличной горе стоит базилика Константина, откуда близко находится Вифания с пещерой Лазаря Четверодневного. Отсюда путь лежит к Иерихону, где стоит Древо Закхья, далее – Источник прор. Елисея, Мертвое море с местом превращения жены Лота (бар Лут), река Иордан, где Иоанн Предтеча крестил Спасителя. Далее дорога, на которой встречается Гробница Рахили – жены Иакова, приводит в Вифлеем, где главное – базилика Рождества Христова, построенная Константином. В Теревинфе – колодец Авраама и базилика Константина, а далее следуют Никополь (Амвас), Лидда св. Георгия, Кесария (Кайзарге).

Обратный путь через Никополь и Кесарию идет через Македонию, Эпир, Филиппы, Фессалонику, Пеллу (Палатицу; родину Александра Македонского), Патры, Авлону, Бриндизи, Берою (Бари), затем через Капую, Рим, Милан и т.д. в Бордо.

Так европейцам был открыт путь на Христианский Восток, составлен путеводитель, определен «репертуар достопримечательностей». В дальнейшем предстояло дополнять, уточнять, составлять описания на других языках.

Совсем другого характера и назначения стала книга, датируемая временем около 388 г. Иеронима Блаженного, пресвитера Стридонского «О положении и названиях еврейских местностей» (Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской 1894. С. I–III, 1–130; Морескини, Норелли 2021. С. 803) – латинское переложение греческого «Ономастикона» византийского автора Евсевия Кесарийского «О названиях местностей, встречающихся в Святом Писании», датируемом около 320 г. Это словарь имен собственных – названий городов, селений, местностей, провинций и проч. в переводе с библейского древнееврейского языка на греческий (у Евсевия) и латынь (у Иеронима). Всего таким образом описано с краткими комментариями 984 имени.

Итак, уже в раннехристианский период как на Востоке Римской империи (в Византии), так и на Западе составлялись такого рода словари, служившие пособием для чтения Св. Писания и позволявшие в паломничествах идентифицировать упоминаемые места Святой Земли.

К концу того же VI в. относится «Паломничество к Святым местам (*Peregrinatio ad loca sancta*)», или «Письма паломницы», иначе называемые «Итинерариум Егерии» (*“Itinerarium Egeriae”*), или «Паломничество Этерии» (*“Peregrinatio Aetherae”*). Авторство раньше приписывали и Галле Плацидии (?) и блаженной Сильвии деве, сестре префекта Руфина. Само паломничество датируют периодом между 372 и 394 годом (Паломничество по Святым местам 1889. Ср.: Письма паломницы 1994). Текст издавался по единственной рукописи XII в. Библиотеки братства св. Марии в Ареццо.

Паломничество начинается с Синая: описываются Гора Моисея, Хорив, Неопалимая Купина, храмы, далее – Фаран, земля Гесем, Аравия, Рамесси, сикамора, гора Навав, Иерихон, р. Иордан, ее долины, место крещения Иисуса Христа, Мёртвое море, наконец, Иерусалим. Описание останавливается последовательно на гробнице Иова, чертогах Мельхиседека, Фесвии – городе Илии, Сирийской Месопотамии, куда путь лежит через Антиохию, городе Эдесса, гробе Фомы, Харр(ам)е, далее следуют Тарс Киликийский, Селевкия Исаврийская, затем через Каппадокию, Галатию, Вифинию – в Халкедон. В «Паломничестве» описана

служба в Храме Воскресения Господня, в монастыре Креста и в Вифлеемской базилике.

Это – уже настоящее описание религиозного паломничества, созданного к тому же женщиной.

Тематика латинских описаний Христианского Востока расширяется довольно быстро, о чем можно судить по «Описанию о местоположении Святой Земли» (*De situ Terrae Sanctae*) Феодосия в начале VI в. (Феодосий 1891). Путь паломничества начинается в Иерусалиме, куда неоднократно возвращается, чтобы дальше отправиться в другом направлении. Так, первое направление – к Иерихону, р. Иордан, источникам Елисея, Дому блудницы Раавы – в Самарию (современный Неаполь), Севастию, где был обезглавлен Иоанн Предтеча, в Скифополь, к Тивериадскому морю, Магдале, где родилась Мария Магдалина, к Семи источникам, где произошло крещение Апостолов, в Капернаум, Вифсаиду, откуда происходят Петр, Андрей, Филипп, сыны Зеведеевы, а дальше – к Панаеде, где берет начало исток Иордана, Горе Ливан, Пирге, Буцану – месту победы Давида над Голиафом, в Елевферополь, Аскалон, Газу, Силон (где был Кивот Завета Господа), Эммаус («ныне Никополь»), Диосполь место мученичества св. Георгия, Иоппу (Яффу), где прославилась праведная Тавифа, и кит изверг Иону, в Кесарию Палестинскую, Диокесарию, Кану Галилейскую, в Назарет, откуда – к Теревинфу, к Мамврийскому Дубу, к Сугубой пещере (патриархов), в Хеврон, Рамифу и другие окрестности.

Возвращение к Святому граду приводит к Вифании Лазаря и тамошним святыням, на Гору Масличную – место Вознесения Господа. В самом Иерусалиме рассказывается о Храме с Гробом Господним, Кальварии («между которыми 15 шагов»), где приносил жертву Авраам и находится Голгофа с местом Распятия. Далее Феодосий описывает восхождение на св. Сион, Дом Кайафы, где – церковь св. Петра, Преторий Понтия Пилата, Столб бичевания Христа, наконец, Врата Галилейские (св. Стефана), откуда попадаешь к Силоамской купели, Дому Пилата, Овчей купели, в Долину Иосафа, где было и предательство Иуды, и омовение Христом ног ученикам и проч.

Затем следует описание Вифлеема, откуда паломничество перемещается в Херсон у Понта к месту мученичества св. Климента, а потом в Синопу, где апостол Андрей освободил из тюрьмы евангелиста Матфея. Последовательно описываются Египет (Мемфис), Кесария Каппадокийская, Севастия, Гангры, Евхайты и Анкира в Галатии, гора Армении, реки Тигр и Евфрат, райские реки, город Ливиана у Иордана, там же – место крещения Иисуса Христа с храмом Иоанна Крестителя, построенным императором Анастасием. Далее в описании следуют Мертвое море, Масличная гора, Вифания, место, откуда был взят ослик для въезда

Спасителя в Иерусалим, далее описываются Сарапта Сидонская и тринадцать городов Аравии. Наконец, следует описание провинций здесь: Палестина (с Иерусалимом), Галилея, Сирия, Месопотамия, Армения I и II и Персармения. Из городов выделяются Эфес (в провинции Асия), Мелитина (в Парсармении), Суза (в Персиде), Вавилония, Тарс (в Киликии), Александрия Паршивая, Антиохия (в Сирии) и т.д., а также Эдесса, Дар и Амида (Gildemeister 1882).

Описание Феодосия максимально близко к византийской традиции этого времени и скорого будущего. Можно даже сказать, что это – латиноязычная часть этой традиции, что вполне естественно было в ранневизантийское время.

В конце того же VI в. появляется «Итинерарий», или «Путник» Антонина из Плаценции (Antonini Placentini Itinerarium) (Путник Антонина из Плаценции 1895). Посещение им Святой Земли предполагается в период между 565 г. (смерть императора Юстина) и 614 г. (нашествие персов на Христианский Восток). Произведение также является латинской ветвью ранневизантийской литературы.

Путь начинается из византийской столицы – Константинополя, через о. Кипр – в Сирию, на о. Антарад, в Триполис Сирийский, откуда – Берит (Бейрут), Сидон, Сарапту, Тир, Птолемаиду, затем морем – в Сукамин Иудейский, к Горе Кармил, откуда опять морем – в Галилею: Диокесарию, Кану(ан) Галилейскую, Назарет, к горе Фавор, к Тивериадскому морю. Далее названа Самария – по ошибке, возможно, вместо Сихема (ныне Неаполь), где находится колодец самарянки, а также города Тивериады, Капернаум, истоки Иора и Дана, из которых появляется Иордан. Путь следует в Гадеру (Гаваон), Скифополь – главный город Галилеи, Севасту, место чуда насыщения хлебами [Табга], город Салалида, Мертвое море. На Иордане внимание сосредоточено на месте Крещения Господня, где в день Богоявления служитя литургия, в Иерихоне – на Дереве Закхея. Посещается Вифания со святынями Лазаря, а спуск с Масличной горы приводит в Гефсиманию с местом предательства Иуды, базиликой с гробом Богородицы. Оттуда через специальные ворота путник попадает в Иерусалим, чтобы поклониться Гробу Господню, жертвеннику Авраама, месту обретения Креста в храме, посетить Силоамскую купель, Башню Давида, Сионскую базилику, Базилику св. Марии, увидеть Столб бичевания, Преторий, поле Акелдама. По возвращении в Город путь лежит через Раму, гроб Рахили в Вифлеем с местом Рождества Христова, яслями, захоронением вифлеемских младенцев, далее – к Мамврийскому дубу. Через Горы Гелвуйские, Елевтерополь, Аскалон, Майому, Газу, Елузу, пустыню путь ведет на Синай, на гору Хорив, к монастырю [св. Екатерины], в Аравию (город Абила), Египет (город Фара), Сокоф, Магдал, город

Клизма, к реке Нил, в Мемфис, затем – в Александрию. По возвращении в Иерусалим посещается Иоппа – место прославления прав. Тавифы, Кесария Филиппова, Дамаск, Антиохия, и путь заканчивается в Халкедоне, напротив Константинополя (Gildemeister 1889; Tobler 1877. P. 91–118; Geyer 1890; Geyer 1892; Migne XXII. Col. 897–918).

Временем около 670 г. датируется запись Адамнаном «Рассказа о Святых местах» Аркульфа (Arculfi Relatio de locis sanctis scripta ab Adamnano) (Аркульф 1898. С. I–VIII, 1–117).

В самом начале IX в. создано латинское Сказание о бедствиях Иерусалима при иерусалимском патриархе Георгии (796–806?) (Латинское сказание 1886. С. 270–271). Началом бедствия было продолжительное землетрясение, затем – саранча, а в третий год патриаршества случилось моровое поветрие, продолжавшееся еще несколько лет. В пятый год патриаршества начались набеги сарацин из-за Иордана, разоривших все окрестности, три монастыря, а в Лавре св. Саввы Освященного убили сто монахов, а двадцать четыре сожгли на костре. После других бедствий был послан к патриарху Георгию ангел с настоятельным советом соблюдать воскресные дни. Исполнив это, патриарх прекратил действие кар небесных.

Новым этапом латинского политического и литературного освоения Ближнего Востока станет эпоха Крестовых походов (см., напр.: Ekkehardi Hierosolymita 1877. S. 72 ff.).

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

Аркульф. Рассказ о святых местах, записанный Адамнаном ок. 670 г. / Изд., пер. И.В. Помяловского // ППС. СПб., 1898. Вып. 49. Т. XVII, вып. 1. С. I–VIII, 1–117. [*Arkulf*. Rasskaz o svyatykh mestakh, zapisannyj Adamnanom ok. 670 g. (Arculphi Relatio de locis sanctis scripta ab Adamnano, ca. 670) / Izd. I.V. Pomyalovskogo // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1898. Vyp. 49. T. XVII, vyp. 1. S. I–VIII, 1–117.]

Евсевия Памфилова, епископа Кесарии Палестинской, О названиях местностей, встречающихся в Св. Писании, около 320 г. Блаженного Иеронима пресвитера Стридонского О положении и названиях еврейских местностей / Пер. и комм. И.В. Помяловского // ППС. СПб., 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1. С. I–III, 1–130. [*Evseviya Pamfilova*, episkopa Kesarii Palestinskoj, O nazvanii mestnostey, vstrechayushchikhsya v Sv. Pisanii, okolo 320 g. Blazhennogo Ieronima presvitera Stridonskogo O polozhenii i nazvaniyakh evreyskikh mestnostey (*Eusebii Pamphili*, bishop of Caesarea of Palestine, on the Names of Places Found in the Holy Scripture, ca 320. Blessed Jerome's, Presbyter of Stridona, on the Location

- and Names of Jewish Places / Per. i komm. I.V. Pomyalovskogo // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1894. Вып. 37. Т. XIII, вып. 1. С. I–III, 1–130.]
- Бордоский путник 333 г. / Пред. В.Н. Хитрово // ППС. СПб., 1882. Вып. 2. Т. I. С. III–VI, 1–47, Прил. [Bordoskij putnik 333 g. (Bordeaux Itinerary a. 333) / Pred. V.N. Khitrovo // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1882. Вып. 2. Т. I. С. III–VI, 1–47, Pril.]
- Латинское сказание о бедствиях Иерусалима при патриархе Георгии // ППС. СПб., 1886. Вып. 11. Т. IV, вып. 2. Прил. IV. С. 270–271. [Latinskoe skazanie o bedstviyakh Ierusalima pri patriarkhe Georgii (Latin Tale about Disasters in Jerusalem under Patriarch George) // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1886. Вып. 11. Т. IV, вып. 2. Pril. IV. S. 270–271.]
- Морескини К., Норелли Э.* История литературы раннего христианства на греческом и латинском языках. М., 2021. Т. 1. [*Moresschini C., Norelli E.* Istoriya literatury rannego khristianstva na grecheskom i latinskom yazykakh (The History of Early Christian Literature in Greek and Latin). Moscow, 2021. Т. 1.]
- Паломничество по Святым местам конца IV в. / Изд., пер. и комм. И.В. Помяловского // ППС. СПб., 1889. Вып. 20. [Palomnichestvo po Svyatym mestam konca IV v. (The Pilgrimage to the Holy Places in the Late 4th Century) / Izd. I.V. Pomyalovskogo // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1889. Вып. 20.]
- Письма паломницы IV в. М., 1994. [Pis'ma palomnicy IV v. (The Pilgrim's Letters of the 4th Century). Moscow, 1994.]
- Путник Антонина из Плаценции / Ред. И.В. Помяловского // ППС. СПб., 1895. Вып. 39. Т. XIII, вып. 3. [Putnik Antonina iz Placencii (Antonin's from Placentia Itinerarium) / Red. I.V. Pomyalovskij // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1895. Вып. 39. Т. XIII, вып. 3.]
- Феодосий.* Описание Святой Земли. Начала VI в. / Изд. И.В. Помяловского // ППС. СПб., 1891. Вып. 28. [*Feodosij.* Opisanie Svyatoj Zemli. Nach. VI v. (*Theodosius.* The Description of the Holy Land. Early 6th Century) / Izd. I.V. Pomyalovskogo // Pravoslavnyj Palestinskij sbornik. St-Petersburg, 1891. Вып. 28.]
- Ekkehardi Hierosolymita* / Hrsg. V. Hagenmeyer. Tübingen, 1877.
- Geyer P.* Kritische Bemerkungen zu S. Silviae Aquitanae peregrinatio. Augsburg, 1890.
- Geyer P.* Kritische und sprachliche Erläuterungen zu Antonini Placentini Itinerarium. Augsburg, 1892.
- Gildemeister J.* Antonini Placentini Itinerarium. Berlin, 1889.
- Gildemeister J.* Theodosius De situ Terrae Sanctae. Bonnae, 1882. Bd. 3.
- Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus // Series Latina. Т. XXII. Col. 897–918.
- Tobler T.* Itinera Hierosolymitana et descriptiones Terrae Sanctae bellis sacris anteriora. Paris; Genevae, 1877–1879.
- Tobler T., Molinier A.* Palestinae descriptiones ex saec. IV, V, VI. St. Gallen, 1869.

EARLY MEDIEVAL LATIN ITINERARIES
AND DESCRIPTIONS OF THE HOLY LAND

The article presents an overview of Latin early medieval characteristics and descriptions of Jerusalem and the Holy Land, written from the very first decades of the Christian era, – starting from the first third of the 4th century. This is a Latin version of the *Onomasticon* by Eusebius of Caesarea (ca 320 AD), created by Jerome the Blessed ca 388 AD. The so-called *Bordeaux Itinerary* dated to 333 is an independent author's description of a pilgrimage from Bordigala (Bordeaux) through Constantinople to Jerusalem and other places of Palestine and back – through Rome to Bordeaux. At the end of the 4th century a unique monument of Latin pilgrimage literature was created, the *Peregrinatio to the Holy Places* by Egeria, or Etheria, or Sylvia the Virgin, which not only lists but describes in detail the holy places of Palestine and the Middle East by a pious pilgrim lady. An example of early Byzantine Latin-language monuments of this kind may be *On the Location of the Holy Land* by Theodosius and *Itinerarium* by Antoninus of Placentia in the late 6th – early 7th century. Around 670 there appears the *Narration of the Holy Places* by the Gallic bishop Arculphus in the *Records* of Abbot Adamnan, who lived and died in Ireland at the beginning of the 9th century. The *Tale of the Disasters in Jerusalem* of the time of the Jerusalem patriarch George (796–806?) describes the beginning of the Arab conquest of Near East. These monuments developed the canon of pilgrimage descriptions, terminology, localization and identification of Biblical events with modern geo- and topography, and created the foundations of the genre in its various modifications.

Keywords: Latin texts, Palestine, Jerusalem, Holy places, pilgrimages

DOI: 10.32608/1560-1382-2024-45-336-344